

Секция «Теория, история и методология перевода»

О Мильтоне и переводе "Потерянного рая" Шатобрианом - А.С.Пушкин

Кольцов Сергей Вячеславович

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: sergkoltsov@mail.ru

О Мильтоне и переводе "Потерянного рая" Шатобрианом - А.С.Пушкин

Тезисы доклада Кольцова Сергея, студента второго курса Высшей Школы Перевода.

1. А.С.Пушкин - величайший русский поэт, основоположник новой русской литературы - обращался к переводу во все периоды своей творческой деятельности. Круг переводимых авторов у Пушкина изменялся в связи с изменением его литературных интересов и общей эволюцией творчества.

2. В переводах Пушкин заботился, прежде всего, о воспроизведении национально-исторического своеобразия подлинника, не стремясь к его буквальной передаче.

Незавершенная статья Пушкина «О Мильтоне и Шатобрианом переводе «Потерянного рая»» (1836), опубликованная посмертно, сыграла важную роль в развитии теории художественного перевода в России.

3. Пушкин считал, что « Долгое время французы пренебрегали словесностию своих соседей.

Уверенные в своем превосходстве над всем человечеством, они ценили иностранных писателей относительно правил, установленных французскими критиками.

В переводных книгах всегда находилась неизбежная фраза о том, что переводчики думали угодить публике, исключив из книги места, которые могли бы оскорбить вкус образованный французского читателя.

4. Шатобриан переводил Мильтона почти слово в слово, так близко, как только то мог позволить синтаксис французского языка: труд тяжелый и неблагодарный, незаметный для большинства читателей и который может быть оценен двумя, тремя знаками!

5. Но удачен ли новый перевод? Задается вопросом Пушкин.

Нет сомнения, что, стараясь передать Мильтона слово в слово, Шатобриан, однако, не мог соблюсти в своем переложении верности смысла и выражения.

Подстрочный перевод никогда не может быть верен. Каждый язык имеет свои обороты, свои условленные риторические фигуры, свои усвоенные выражения, которые не могут

быть переведены на другой язык соответствующими словами.

6. "Потерянного Рая" есть торговая спекуляция. Первый из современных французских писателей, учитель всего пишущего поколения, бывший некогда первым министром, несколько раз посланником, Шатобриан на старости лет перевел Мильтона для куска хлеба. Каково бы ни было исполнение труда, им предпринятого, но самый сей труд и цель оно делают честь знаменитому старцу.

Литература

1. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений :В 5 т. 1954

Конференция «Ломоносов 2013»

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода 2007